



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 21 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1961

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
13

### Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 42

Περί έγκρίσεως του έν Θεσσαλονίκη υπογραφέντος Πρακτικού τής 1ης Συνόδου τής Μονίμου Έλληνο-Γιουγκοσλαβικής Έπιτροπής ύδροοικονομίας μετά των παραρτημάτων αυτού υπογραφέντων έν Θεσσαλονίκη τή 28-2-1960 ού τώ κείμενον έπεται έν Γαλλικώ πρωτοτύπω και έν Έλληνική μεταφράσει.

### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ  
ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Έχντες ύπ' ύψιν τώ άρθρον 1 τής έν Αθήναις ύπογραφείσης τήν 18 Ιουνίου 1959 μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας, Συμφωνίας περί ζητημάτων ύδροοικονομίας, κυρωθείσης διά του Ν.Δ. 4012)1959, ΦΕΚ, Α 232) 1959, τώ άρθρον ΙΙ του Καταστατικού τής Μονίμου ώς άνω Έπιτροπής, προσηρητημένον εις τήν ειρημένην Συμφωνίαν, τώ έν περιλήψει Πρακτικόν μετά των παραρτημάτων, άποφασίζομεν

Έγκρίνομεν ώς έχει και έν τώ συνόλω του τώ ώς άνω Πρακτικόν μετά των παραρτημάτων αυτού ύπ' άριθ. 1 περί έσωτερικού Κανονισμού τής μονίμου Έλληνο-Γιουγκοσλαβικής Έπιτροπής περί ύδροοικονομίας και ύπ' άριθ. ΙΙ περί άνταλλαγής προγραμμάτων.

Έν Αθήναις τή 10η Νοεμβρίου 1960

### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
<b>Κ. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ</b>	<b>Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ</b>
ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ	ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
<b>Ν. ΜΑΡΤΗΣ</b>	ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
	<b>Σ. ΓΚΙΚΑΣ</b>

ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ  
**Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**

### PROCES-VERBALE

De la Première Session de la Commission Permanente Greco-Yougoslave de Hydroéconomie.

En vertu de l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif aux questions de l'Hydroéconomie et du Statut de la Commission Greco-Yougoslave de l'Hydroéconomie du 18 Juin 1959, la dite Commission s'est réunie en sa première session à Thessaloniki du 22 au 27 Février 1960.

Les Délégations à cette session des deux Etats contractants ont été composées comme suit :

### Délégation Grecque:

Président Ing. Dip. Michel Veronikis, directeur de la Direction d'Études d'Electricité au Ministère de l'Industrie.

Membres: Agr. Dip. Or stis Christidis, directeur du Service des Travaux d'Abélioration de la Grèce du Nord au Ministère d'Agriculture, Ing. Dip. Pierre Petreas, directeur de la Direction des Travaux d'Amélioration au Ministère de Considération, Ing. Dip. Georges Grigoriou, directeur des Travaux hydrauliques de Macédoine au Ministère des Communication et des Travaux Publics.

### Délégation Yougoslave:

Président: Dr. Ing. Stevan Sinanovic, Secrétaire de la Commission Fédérale de l'Hydroéconomie.

Membres: Ing. Aleksanda Ilijev, Directeur de la Direction de l'Hydroéconomie de la R.P. de Macédoine Dragoslav Mari, Conseiller du Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères.

Zarko Stanecev, Ing. colonel, Ing. Sava Kikic, Conseiller de la Commission fédérale de l'Hydroéconomie.

Expert: Ing. Dusan Babic, Directeur de l'Institut de l'Hydroéconomie de la RP de Macédoine.

La Commission a délibéré sur les questions contenues dans l'ordre du jour suivant:

1. Elaboration du Règlement intérieur de la Commission.
2. Problèmes de l'Axios (Vardar).
3. Aménagement des torrents dans la zone frontalière.
4. Problèmes du Lac de Doiran.
5. Problèmes de la pêche dans les lacs frontaliers.

### Point I.

Elaboration d'un Règlement intérieur de la Commission conformément à l'article II du Statut de la Commission Permanente Greco-Yougoslave de l'Hydroéconomie, la Commission a examiné les projets de Règlement Intérieur de la Commission présentés par les deux délégations.

Après en avoir délibéré la Commission a élaboré et adopté le Règlement Intérieur de la Commission, dont le texte constitue l'Annexe I du présent Procès-Verbale.

### Point 2.

Problèmes de l'Axios (Vardar).

Les deux Délégations ont échangé des informations au sujet de l'état des travaux exécutés sur leur terri-

toire dans le bassin de l'Axios, ainsi que les perspectives de développement des dits travaux.

La Délégation Grecque a exposé dans son ensemble le problème de l'utilisation des eaux de l'Axios à des fins d'irrigation et a fourni des renseignements au sujet des travaux étudiés et en voie d'exécution dans la plaine de Thessaloniki. La mise en valeur de cette plaine comprend l'exécution de travaux de protection contre les inondations, d'assèchement, de drainage et d'irrigation. A cet effet la construction d'un barrage de diversion a déjà été achevée sur l'Axios (Vardar).

Conformément aux projets établis pour les réseaux d'irrigation de la région de l'Axios, le débit provenant du fleuve et nécessaire pour l'irrigation s'élève à 35 m<sup>3</sup> par seconde. La Délégation Grecque s'intéresse vivement au maintien de ce débit considéré comme un minimum pour le mois de Juillet. En même temps, le Délégation grecque a formulé le vœu que, dans la mesure du possible, le débit du fleuve durant la saison d'été soit porté à 45 m<sup>3</sup> par seconde, ce qui permettrait la pleine valorisation de la dite région conformément aux projets en voie d'exécution.

La délégation yougoslave a déclaré qu'une série d'ouvrages et de travaux avait été exécutée sur le territoire yougoslave et que les nouveaux ouvrages et travaux sont en voie d'exécution en vue d'irriguer de grandes surfaces agricoles dans le bassin de l'Axios Vardar).

Les systèmes et ouvrages qui ont été exécutés territoire yougoslave aux fins d'irrigation ou sont en train d'être exécutés, ainsi que ceux qui seront exécutés, utilisent les eaux courantes de l'Axios Vardar), les eaux accumulées pendant les grandes précipitations du printemps, celles des accumulations sur les affluents, ainsi que les eaux transférées des autres bassins dans le bassin de l'Axios (WVardar), celles-ci étant complètement utilisées sur le territoire yougoslave

La Délégation Yougoslave se référant ensuite aux travaux qui ont été exécutés sur le territoire grec et qui utilisent les eaux de l'Axios (Vardar), a attiré l'attention de la Délégation Grecque sur ce qui suit :

D'après les données dont dispose la Délégation Yougoslave, l'Axios (Vardar) n'a pas au mois de Juillet un débit d'eau minimum de 35 m<sup>3</sup> par seconde, sur la base duquel, selon la déclaration de la Délégation Grecque, a été construit un barrage de diversion sur le territoire grec

De la déclaration faite par la Délégation Grecque il s'ensuit que, du côté grec, lors des études et de la construction du dit ouvrage, il a été compté sur la totalité des eaux courantes de l'Axios Vardar) et surtout sur les eaux minima, sans que la Yougoslavie ait été consultée et sans prendre en considération le fait qu'en Yougoslavie également se trouvent en construction des ouvrages qui utiliseront ces mêmes eaux pour l'irrigation et autres besoins, de façon que pour cette raison il pourrait être mise en question la réalité de l'utilisation prévue des eaux de l'Axios (Vardar) sur le territoire grec.

La construction des ouvrages devant utiliser les eaux de l'Axios (Vardar) doit être en accord avec le principe de répartition la plus rationnelle des eaux entre les deux pays limitrophes.

A la suite de l'échange d'informations ci-dessus et de la délibération qui s'ensuivit, la Délégation Yougoslave formula la proposition suivante :

Vu les dispositions de l'Accord relatif aux questions hydroéconomiques conclu entre les deux pays, ainsi que la suggestion dont il est question dans la lettre du Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, adressée au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume de Grèce et annexée à l'Accord ci-dessus une Sous-Commission technique, composée des représentants des deux Etats contractants, serait constituée, chargée d'exami-

ner l'ensemble des questions concernant les eaux de l'Axios V (Vardar) et leur utilisation rationnelle et de faire une étude avec des propositions sur les questions ci-dessus, afin que la Commission puisse, sur la base de cette étude, prendre des conclusions correspondantes.

La Délégation Grecque, estimant que la constitution de la Sous-Commission technique proposée ne contribuerait pas, dans les conditions actuelles, à faire avancer la solution du problème, a proposé de son côté que soient échangés au préalable pour information mutuelle les Programmes des travaux étudiés et en cours d'étude, ainsi que de ceux qui ont déjà été exécutés ou se trouvent en voie d'exécution dans le bassin de l'Axios (Vardar).

Après en avoir délibéré, la Commission a abouti à ce sujet à la conclusion suivante :

1. Aux fins d'information mutuelle des deux parties seront préparés les programmes des travaux exécutés ou en voie d'exécution dans le bassin de l'Axios Vardar).

2. Les Programmes prévus au point I ci-dessus comprendront, dans la mesure du possible, les données figurant dans l'Annexe II, ci-joint.

3. L'échange des Programmes sera effectué dans un délai qui sera fixé par la Voie Diplomatique et courant à partir de la ratification du présent Procès-Verbal par les deux Gouvernements intéressés.

Point 3.

Aménagement des torrents dans la zone frontalière

La Délégation Grecque a proposé à la Délégation Yougoslave de bien vouloir exposer son point de vue à ce sujet.

La Délégation Yougoslave a souligné que le problème des torrents mérite une grande attention et que des travaux importants sont en cours sur le territoire yougoslave, au moyen desquels un grand nombre de torrents les plus dangereux du bas de l'Axios (Vardar) sera aménagé.

Pour ce qui est des torrents pénétrant du territoire grec sur le territoire yougoslave et causant des dégâts, la Délégation Yougoslave a porté à la connaissance de la Commission qu'au cours des trois dernières années, la situation sur la rivière Jelaska (Sakouevas) s'était améliorée.

Pendant les dernières années a été creusé un nouveau lit de Crna Reka (Erigon), qui assure le transport du dépôt alluvial venant du territoire grec par le lit de Jelaska (Sakouevas). La partie yougoslave observera, dans la période suivante, tous les changements qui auraient lieu dans le nouveau lit de Crna Reka (Erigon) et, s'il s'avère de nouveau que les masses de dépôt alluvial provenant du territoire grec menacent les travaux exécutés, elle proposera d'insérer le problème de Jelaska (Sakouevas) à l'ordre du jour de la Commission. Quant à Ljumnica, affluent droit de l'Axios (Vardar) qui vient également du territoire grec en encombrant le récipient principal, la partie Yougoslave considère que ce problème doit être mis à l'ordre du jour au moment où auront été élaborées les propositions concrètes avec la documentation technique nécessaire.

La Délégation Grecque a pris acte des informations ci-dessus, fournies par la Délégation Yougoslave.

Après en avoir délibéré, la Commission a abouti à ce sujet à la conclusion suivante :

La question de l'aménagement des torrents sera examinée toutes les fois que cette question sera considérée comme actuelle par l'une des parties intéressées.

Point 4

Problèmes du Lac de Doiran.

En connexion avec l'étude et l'exploitation des eaux du Lac de Doiran, la Délégation Yougoslave a

porté à la connaissance de la Délégation Grecque que des travaux sont en voie d'exécution sur le territoire Yougoslave, en vue d'irriguer des terrains agricoles de la plaine de Doïran avec les eaux du Lac de Doïran.

En outre, la Délégation Yougoslave a fait savoir que, du côté Yougoslave, le travail d'étude relatif au dit lac avait été terminé.

La Délégation Grecque a pris note de la communication de la Délégation Yougoslave et en même temps a exprimé l'opinion que l'étude des données fondamentales du régime des eaux du Lac de Doïran devait être continuée dans le but de l'utilisation nationale des eaux de ce Lac.

Après en avoir délibéré, la Commission a abouti à la conclusion suivante:

Dans les trente jours au plus tard à partir de la ratification du présent procès-verbal par les Gouvernements des deux Parties contractantes, une Sous-Commission technique sera constituée par les Présidents des deux Délégations pour la continuation de l'étude du bassin du lac de Doïran. La Sous-Commission siégera à Skopje ou Doïran.

#### Point 4.

Problème de la pêche dans les lacs frontaliers.

Au sujet de ce point de l'ordre du jour, la D Yougoslave a exposé ce qui suit :

Dans le but d'éviter des conséquences nuisibles, pouvant résulter d'une réglementation non coordonnée de certaines questions dans le domaine de la pêche, il est nécessaire d'examiner en commun deux questions fondamentales, à savoir:

— la question d'introduire des dispositions communes de protestation et d'organiser un contrôle de l'exécution de ces dispositions, et,

La question des mesures susceptibles de promouvoir la pêche.

Au sujet de la proposition ci-dessus de la Délégation Yougoslave et après en avoir délibéré, la Commission a abouti à la conclusion suivante :

Une Sous-Commission technique sera constituée aux fins d'examen de tous les problèmes de la pêche dans les lacs frontaliers entre la Grèce et la Yougoslavie et plus spécialement des questions comprises dans la proposition ci-dessus de la Délégation Yougoslave. La Sous-Commission soumettra à la Commission un rapport et des propositions. La Sous-Commission technique sera nommée par les Présidents des Délégations trente jours au plus tard après la ratification du présent procès-verbal par les Gouvernements des parties contractantes. La Sous-Commission siégera à Skopje.

Le présent Procès-Verbal a été rédigé en langue Française en deux originaux dont chaque Délégation a reçu un exemplaire considéré comme authentique.

Fait à Thessaoniki, le vingt-huit Février Mil neuf cent soixante.

Le Président de la Délégation Grecque M. VERONIKIS	Le Président de la Délégation Yougoslave ST. SINANOVIC
--	--

En vertu de l'article II du Statut de la Commission Permanente Greco-Yougoslave de l'Hydroéconomie, annexé à l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif aux questions de l'Hydro-économie du 18 Juin 1959, la Commission Permanente Greco-Yougoslave de l'Hydroéconomie, à sa première session ordinaire, tenue à Thessaoniki du 22 au 27 Février 1960, a rédigé son règlement intérieur comme suit :

Réglement Intérieur  
de la Commission Permanente Greco-Yougoslave  
de l'Hydroéconomie.

#### Article 1.

La Commission Permanente Greco-Yougoslave de l'Hydroéconomie (ci-après : Commission) accomplit toutes les tâches dont elle est chargée conformément à l'Accord et au Statut.

#### Article 2.

La Commission est composée de dix membres. Chaque Etat contractant y est représenté par cinq membres qui composent sa délégation auprès de la Commission. Lors de la désignation des membres, seront désignés aussi leurs suppléants.

Chaque Etat contractant pourra également nommer des experts qui prendront part aux travaux de la Commission.

Le président de la délégation de chaque Etat contractant reste en cette qualité pendant l'intervalle entre les sessions, à moins qu'une autre personne ne soit désignée à sa place par un des Etats contractants. Les deux Etats contractants s'informeront mutuellement, par voie diplomatique, sur la désignation du nouveau président dans l'intervalle entre deux sessions.

#### Article 3.

La Commission tient ses sessions ordinaires une fois par an.

Les sessions ordinaires auront lieu alternativement à Thessaoniki et à Skopje ou ailleurs, après entente entre les deux Gouvernements.

Les sessions ordinaires seront convoquées par le président de la délégation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la Commission se réunira, par voie diplomatique.

Dans l'invitation pour la réunion de la session ordinaire, le président qui convoque la session, doit proposer l'ordre du jour, la date du commencement de la session, ainsi que le nombre et la qualité des experts qui prendraient part à la session.

L'invitation pour la réunion de la session ordinaire doit être transmise, par voie diplomatique, au président de la délégation de l'autre Etat contractant deux mois au plus tard avant la date proposée pour le commencement de la session ordinaire.

Le président de la délégation de l'autre Etat contractant doit communiquer, par voie diplomatique, sa réponse à l'invitation dans les quinze jours à partir de la réception de l'invitation, tout en faisant savoir s'il accepte les propositions ou en formulant des observations et autres propositions. L'ordre du jour définitif doit être fixé de commun accord par voie diplomatique quinze jours au plus tard avant le commencement de la session ordinaire.

#### Article 4.

Outre les sessions ordinaires, peuvent être convoquées, en cas de besoin, aussi des sessions extraordinaires.

Pour la désignation du lieu où une session extraordinaire sera tenue, sera appliqué ce qui est prévu à l'alinéa 2 de l'article 3 du présent Règlement.

La session extraordinaire sera proposée par le président de la délégation de l'Etat contractant qui désire la convocation de la session extraordinaire. La proposition sera faite par voie diplomatique. La proposition doit signaler les points de l'ordre du jour et la date du commencement de la session, ainsi que le nombre et la qualité des experts qui prendraient part à la session.

La proposition de la session extraordinaire doit être, en règle générale, transmise vingt jours avant la date proposée pour le commencement de la session. Dans les cas exceptionnellement urgents, ce délai peut être plus court.

Le président de la délégation de l'autre Etat contractant est tenu de transmettre, par voie diplomatique, sa réponse à la proposition de convoquer la session extraordinaire, dans un délai de dix jours, tout en faisant savoir s'il accepte la proposition ou en formulant ses observations et autres propositions.

L'ordre du jour de la session extraordinaire doit être fixé, par voie diplomatique, de commun accord par les présidents des deux délégations, cinq jours au plus tard avant le commencement de la session extraordinaire.

#### Article 5.

Conjointement avec l'invitation ou la proposition de convoquer une session ou avec la réponse à l'invitation ou à la proposition, les présidents des délégations communiquent aussi le matériel concernant les questions proposées, qu'ils jugent nécessaire.

#### Article 6.

La session est présidée par le président de la délégation de l'Etat contractant sur le territoire duquel a lieu la session.

Au commencement de la session, les présidents des délégations échangent les pleins pouvoirs dont ils sont munis par leurs Gouvernements respectifs et se communiquent les noms des membres suppléants, ainsi que des experts qui prendront part à la session.

#### Article 7.

Les langues officielles de la Commission sont les langues officielles des deux Etats contractants.

Au cours d'une session, la Commission peut, en cas de besoin, décider de l'emploi d'une autre langue pour des questions déterminées. Dans ce cas, c'est à la Partie qui demande l'emploi d'une autre langue de procurer le traducteur.

#### Article 8.

La session ordinaire ou extraordinaire doit se dérouler sans interruption. En cas de besoin, chaque Partie est autorisée à demander l'interruption de la session qui ne peut pas dépasser quatre jours. Au cours d'une session, il peut y avoir deux interruptions de cette nature au plus.

#### Article 9.

La Commission prend ses conclusions sur accord exprimé par les deux présidents.

#### Article 10.

Un procès-verbal sera dressé pour chaque session ordinaire ou extraordinaire en langue française ou anglaise. Les autres documents, signés lors de la session, seront également rédigés en langue française ou anglaise.

Les cas où les délégations n'auraient pas abouti à un accord sur certaines questions, elles en feront la constatation dans le procès-verbal, en insérant dans celui-ci leurs points de vue aux fins d'une procédure ultérieure conformément à l'article 9 du Statut.

#### Article 11.

En cas de besoin, la Commission pourra constituer des sous-commissions, composées de ses membres, membres suppléants et experts, pour examiner des questions déterminées.

La tâche de chaque sous-commission et le délai approximatif de l'accomplissement de cette tâche doivent être déterminés par la résolution constituant la sous-commission.

Après l'accomplissement de sa tâche, chaque sous-commission soumettra son rapport à la Commission.

#### Article 12.

En vue de faciliter le travail de la Commission et de permettre un examen détaillé des questions hydroéconomiques, qui présentent de l'intérêt pour les deux Etats contractants, les présidents des délégations peuvent échanger des informations, communiquer par correspondance, faire des échanges mutuels du matériel technique, de données hydrométéorologiques et de différentes publications sur des questions hydroéconomiques, directement ou par voie diplomatique.

#### Article 13.

La Commission peut porter des amendements au présent Règlement. Les amendements entrent en vigueur après l'approbation des Gouvernements des deux Etats contractants.

#### Article 14.

Le présent Règlement entrera en vigueur après l'approbation des Gouvernements des deux Etats contractants.

Fait à Thessaloniki le 27 Février

Mille neuf cent soixante, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation Grecque M. VERONIKIS

Le Président de la Délégation Yougoslave

STEVAN SINANOVIC

#### ANNEXE II

Contenu indicatif des Programmes à échanger

a) Carte si possible à l'échelle 1:100.000 concernant la disposition générale des travaux d'amélioration foncière et hydroélectriques prévus, avec spécification des régions où ces travaux seront exécutés. Sur cette carte seront notamment indiqués les points de prises d'eau et de leur restitution au fleuve Axios (Vardar).

b) Description sommaire des travaux prévus comprenant notamment :

aa) Les réseaux d'irrigation en voie de fonctionnement, en cours d'exécution et en cours d'études, indiqués séparément.

bb) L'évaluation des besoins en eaux, pour chaque réseau, selon l'exploitation prévue.

cc) Spécification de la source d'eau prévue pour chaque réseau, à savoir accumulations, transfert dans le bassin de l'Axios (Vardar) d'eau provenant d'autres bassins et apport d'eau naturelle de l'Axios (Vardar) et de ses affluents. Indication du rendement de chacune des sources d'eau ci-dessus, par catégorie.

c) Temps de programmation de la rédaction des études et de l'exécution progressive des travaux, tels qu'ils sont décrits à l'alinéa «b» ci-dessus.

d) Données statistiques existantes sur le débit de l'Axios (Vardar) en divers points d'observation du cours principal du fleuve. Les points d'observation seront portés sur la carte prévue à l'alinéa «a» ci-dessus.

e) Observations existantes sur le régime des précipitations atmosphériques et des températures dans le bassin de l'Axios (Vardar).

Fait à Thessaloniki

le 27 Février Mille neuf cent soixante, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation Grecque M. VERONIKIS

Le Président de la Délégation Yougoslave

STEVAN SINANOVIC

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ  
ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ  
ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΥ ΕΛΛΗΝΟ—ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΤΙΚΗΣ  
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΥΔΡΟΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ  
28 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1960

Δυνάμει τῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας σχετικῆς πρὸς τὰ ζητήματα Ὑδροοικονομίας καὶ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαυκῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, ἡ ρηθεῖσα Ἐπιτροπὴ συνήλθεν εἰς πρώτην αὐτῆς σύνοδον ἐν Θεσσαλονικῇ ἀπὸ τῆς 22ας μέχρι τῆς 27ης Φεβρουαρίου 1960.

Αἱ κατὰ τὴν σύνοδον ταύτην Ἀντιπροσωπεῖαι τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀπετελέσθησαν ὡς ἐξῆς :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Διπλ. Μηχ. Μιχαὴλ Βερονίκης, Διευθυντῆς τῆς Διευθύνσεως Ἡλεκτρολογικῶν Μελετῶν τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

Μέλη : Διπλ. Γεωπ. Ὁρέστης Χρηστίδης, Διευθυντῆς τῆς Ὑπηρεσίας Ἐγγειοβελτικῶν Ἔργων Βορείου Ἑλλάδος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας.

Διπλ. Μηχ. Πέτρος Πετρεάς, Διευθυντῆς Ἐγγειοβελτικῶν Ἔργων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συντονισμοῦ.

Δρ. Λεωνίδας Μαρκαντωνάτος, Σύμβουλος Πρεσβείας, Γενικὸς Πρόξενος τῆς Ἑλλάδος εἰς Σκόπια.

Διπλ. Μηχ. Γεώργιος Γρηγορίου, Διευθυντῆς Ὑδραυλικῶν Ἔργων Μακεδονίας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συγκοινωνιῶν καὶ Δημοσίων Ἔργων.

Γιουγκοσλαυκὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Δρ. Μηχ. Στεβαν Σινάνοβιτς, Γραμματεὺς τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Μέλη : Μηχ. Ἀλεξάνταρ Ἰλιγεφ, Διευθυντῆς τῆς Διευθύνσεως Ὑδροοικονομίας τῆς Μακεδονίας.

Ντράγκοσλαβ Μίριτς, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ζάρκο Στανάτσεφ, Συνταγματάρχης Μηχ.

Μηχ. Σάββα Κίκιτς, Σύμβουλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Πραγματογῶμων : Μηχ. Ντουσάν Μπαμπιτς, Διευθυντῆς τοῦ Ἰνστιτούτου Ὑδροοικονομίας τῆς Μακεδονίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνεσκέφθη ἐπὶ τῶν θεμάτων τῶν περιεχομένων εἰς τὴν κάτωθι ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Καταρισμὸς ἐσωτερικοῦ Κανονισμοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς.
2. Προβλήματα Ἀξιῶ (Βαρντάρ).
3. Διευθέτησις τῶν χειμάρρων εἰς τὴν παραμεθόριον ζώνην.
4. Προβλήματα τῆς Λίμνης Δοϊράνης.
5. Προβλήματα ἀλιείας εἰς τὰς παραμεθορίου λίμνας.

Θέμα I.

Καταρισμὸς τοῦ ἐσωτερικοῦ Κανονισμοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον II τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου Ἑλληνο—Γιουγκοσλαυκῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ σχέδια Ἐσωτερικοῦ Κανονισμοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς τὰ προταθέντα ὑπὸ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συσκεφθεῖσα ἐπεξηργάσθη καὶ παρέδεχθη τὸν Ἐσωτερικὸν Κανονισμὸν τῆς Ἐπιτροπῆς, οὗτινος τὸ κείμενον ἀποτελεῖ τὸ Παράρτημα 1 τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Θέμα 2.

Προβλήματα τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ).

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας ἐπὶ τῆς καταστάσεως τῶν ἐκτελουμένων ἔργων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους

τῶν ἐν τῷ λεκανοπεδίῳ τοῦ Ἀξιῶ, ὡς καὶ τῆς προοπτικῆς ἀναπτύξεως τῶν ρηθέντων ἔργων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέθεσεν ἐν τῷ συνόλω τοῦ τὸ πρόβλημα τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τοῦ Ἀξιῶ μὲ τὸν σκοπὸν ἀρδεύσεως καὶ παρέσχε πληροφορίας ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν μελετηθέντων καὶ ὑπὸ ἐκτέλεσιν ἔργων εἰς τὴν πεδιάδα τῆς Θεσσαλονικῆς. Ἡ ἀξιοποίησις τῆς πεδιάδος ταύτης περιλαμβάνει τὴν ἐκτέλεσιν προστατευτικῶν ἀντιπλημμυρικῶν ἔργων, ἀποξηραντικῶν, ἀποστραγγιστικῶν καὶ ἀρδευτικῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συνεπληρώθη ἤδη ἡ κατασκευὴ φράγματος μεταστροφῆς ἐπὶ τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ).

Συμφώνως πρὸς τὰ καταρτισθέντα σχέδια διὰ τὰ δίκτυα ἀρδεύσεως τῆς περιοχῆς τοῦ Ἀξιῶ ἡ ἐκ τοῦ ποταμοῦ προερχομένη καὶ ἀναγκαία διὰ τὴν ἀρδευσιν ροὴ ὕδατος ἀνέρχεται εἰς 35 κυβικὰ μέτρα κατὰ δευτερόλεπτον. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐνδιαφέρεται ζωηρῶς διὰ τὴν διατήρησιν τῆς ροῆς ταύτης ὕδατος θεωρουμένης ὡς ἐλάχιστον ὄριον διὰ τὸν μῆνα Ἰούλιον. Ταῦτοχρόνως, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ἡ ροὴ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ κατὰ τὴν θερινὴν περίοδον αὐξηθῆ εἰς 45 κυβικὰ μέτρα κατὰ δευτερόλεπτον πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ ἐπέτρεπε τὴν πλήρη ἀξιοποίησιν τῆς ρηθείσης περιοχῆς συμφώνως πρὸς τὰ ὑπὸ ἐκτέλεσιν σχέδια.

Ἡ Γιουγκοσλαυκὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι εἰς τὸ Γιουγκοσλαυκὸν ἔδαφος ἐξετελέσθη σειρά κατασκευῶν καὶ ἔργων καὶ ὅτι αἱ νέαι κατασκευαὶ καὶ ἔργα εὐρίσκονται ὑπὸ ἐκτέλεσιν μὲ τὸν σκοπὸν ἀρδεύσεως μεγάλων γεωργικῶν ἐκτάσεων εἰς τὸ λεκανοπέδιον τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ).

Τὰ συστήματα καὶ κατασκευαὶ αἵτινες ἐξετελέσθησαν ἢ εὐρίσκονται ὑπὸ ἐκτέλεσιν εἰς τὸ Γιουγκοσλαυκὸν ἔδαφος χρησιμοποιοῦσι τὰ τρεχούμενα ὕδατα τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ), τὰ συσσωρευόμενα κατὰ τὰς μεγάλας ὑδατοπτώσεις τοῦ ἔαρος, τὰ συσσωρευόμενα ἐπὶ τῶν παραποτάμων, ὡς καὶ τὰ ὕδατα τὰ μεταφερόμενα ἐξ ἄλλων λεκανοπεδίων πρὸς τὸ λεκανοπέδιον τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ), ὅλων αὐτῶν χρησιμοποιουμένων πλήρως ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαυκικοῦ ἐδάφους.

Ἡ Γιουγκοσλαυκὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀναφερομένη ἀκολούθως εἰς τὰ ἔργα ἅτινα ἐξετελέσθησαν ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ ἅτινα χρησιμοποιοῦσι τὰ ὕδατα τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ), ἐπέστησε τὴν προσοχὴν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Κατὰ τὰ δεδωμένα ἅτινα διαθέτει ἡ Γιουγκοσλαυκὴ Ἀντιπροσωπεῖα, ὁ Ἀξιῶ (Βαρντάρ) δὲν ἔχει κατὰ τὸν μῆνα Ἰούλιον ροὴν ὕδατος 35 κιβικῶν μέτρων κατὰ δευτερόλεπτον, βάσει τῆς ἵπωσης, κατὰ τὴν δῆλωσιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας κατασκευάσθη φράγμα μεταστροφῆς ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Ἐκ τῆς δηλώσεως τῆς γενομένης ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας, ἐπιτεταί ὅτι, ἐξ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς, κατὰ τὴν μελέτην καὶ κατασκευὴν τοῦ ρηθέντος ἔργου, τοῦτο ὑπελογίσθη ἐπὶ τοῦ συνόλου τῶν τρεχουμένων ὑδάτων τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ) καὶ ἰδίως ἐπὶ τοῦ ἐλαχίστου ὁρίου τῶν ὑδάτων, χωρὶς νὰ συμβουλευθῆ ἡ Γιουγκοσλαυκία καὶ χωρὶς νὰ ληφθῆ ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονός ὅτι ἐν Γιουγκοσλαυκίᾳ εὐρίσκονται ἐξ ἴσου ὑπὸ κατασκευῆν ἔργα ἅτινα θὰ χρησιμοποιήσωσι τὰ αὐτὰ ὕδατα διὰ τὴν ἀρδευσιν καὶ ἄλλας ἀνάγκας, κατὰ τρόπον ὥστε διὰ τὸν λόγον τοῦτον νὰ ἠδύνατο νὰ γεννηθῆ ἐρώτημα ὡς πρὸς τὴν πραγματικότητα τῆς προβλεφθείσης χρησιμοποίησεως ὑδάτων τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ) ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Ἡ κατασκευὴ τῶν ἔργων διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τοῦ Ἀξιῶ (Βαρντάρ) δεόν νὰ συμφωνῆ μὲ τὴν ἀρχὴν τῆς πλέον νοητῆς κατανομῆς τῶν ὑδάτων μεταξύ τῶν δύο ὁμίρων χωρῶν.

Κατόπιν τῆς ὡς ἀνω ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ τῆς ἐπακολουθησάσης συσκέψεως, ἡ Γιουγκοσλαυκὴ Ἀντιπροσωπεῖα διετύπωσε τὴν κάτωθι πρότασιν :

Λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας τῆς σχετικῆς μὲ τὰ ὑδροοικονομικὰ ζητήματα τῆς συναφθείσης μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ τῆς ὑποδείξεως περὶ τῆς ἐγγραφτοῦ λόγος ἐν τῇ ἐπιστολῇ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν



τῆς Ὀμοσπονδίου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἀπευθυθεῖσα πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ συναφθεῖσα εἰς τὴν ὡς ἄνω Συμφωνίαν θὰ ἔδει νὰ ὀρισθῇ Τεχνικὴ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ, ἀποτελουμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν, ἥτις νὰ ἀλλάβῃ τὴν ἐξέτασιν ἐν τῷ συνόλῳ τῶν σχετικῶν πρὸς τὰ ὕδατα τοῦ Ἀξιοῦ (Βαρντάρ) καὶ τὴν νοητὴν αὐτῶν χρησιμοποίησιν ζητημάτων καὶ νὰ προβῇ εἰς μελέτην μετὰ τῶν προτάσεων ἐπὶ τῶν ἄνω ζητημάτων, ἵνα ἡ Ἐπιτροπὴ δυνηθῇ βᾶσει τῆς μελέτης ταύτης, νὰ λάβῃ ἀντιστοιχοῦς ἀποφάσεις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα, ἐκτιμοῦσα ὅτι ὁ διορισμὸς τῆς προταθείσης τεχνικῆς Ὑποεπιτροπῆς δὲν θὰ συνέβαλεν, ὑπὸ τὰς παρούσας συνθήκας, εἰς τὴν πρόοδον τῆς λύσεως τοῦ προβλήματος, ἐπρότεινε ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτῆς ὅτι πρὸς ἀμοιβαίαν ἐνημέρωσιν θὰ ἔπρεπε πρῶτον νὰ ἀνταλλαγῶσι τὰ Προγράμματα τῶν μελετηθέντων καὶ ὑπο μελέτην ἔργων, ὡς καὶ τῶν ἤδη ἐκτελεσθέντων τοιούτων ἢ τῶν εὐρισκομένων ὑπὸ ἐκτέλεσιν ἐν τῷ λεκανοπεδίῳ τοῦ Ἀξιοῦ (Βαρντάρ).

Κατόπιν συσκέψεως, ἡ Ἐπιτροπὴ κατέληξεν ἐπὶ τοῦ προκειμένου εἰς τὸ κάτωθι πόρισμα :

1. Μὲ τὸν σκοπὸν ἀμοιβαίας ἐνημέρωσεως τῶν δύο Μερῶν, θέλουσι καταρτισθῆ τὰ προγράμματα τῶν ἐκτελεσθέντων ἢ ὑπὸ ἐκτέλεσιν ἔργων ἐν τῷ λεκανοπεδίῳ τοῦ Ἀξιοῦ (Βαρντάρ).

2. Τὰ ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω θέματος 1 προβλεπόμενα προγράμματα θέλουσι περιλάβῃ, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὰ δεδομένα τὰ ἐμφαινόμενα εἰς τὸ συνημμένον Παράρτημα II, τοῦ παρόντος.

3. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν προγραμμάτων θέλει ἐκτελεσθῇ ἐντὸς προθεσμίας ὀρισθησομένης διὰ τῆς Διπλωματικῆς Ὀδοῦ καὶ ἀρχομένης ἀπὸ τῆς κυρώσεως τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ παρὰ τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων.

### Θέμα 3.

Διευθέτησις τῶν χειμάρρων εἰς τὴν παραμεθόριον ζώνην.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπρότεινε πρὸς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν ὅπως εὐαρεστηθῇ νὰ ἐκθέσῃ τὰς ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἀπόψεις τῆς.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπεγράμμισεν ὅτι τὸ πρόβλημα τῶν χειμάρρων χρήζει μεγάλης προσοχῆς καὶ ὅτι σημαντικὰ ἔργα εὐρίσκονται ὑπὸ ἐκτέλεσιν ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους, διὰ τῶν ὁποίων μέγας ἀριθμὸς χειμάρρων τῶν πλέον ἐπικινδύνων τοῦ λεκανοπεδίου τοῦ Ἀξιοῦ (Βαρντάρ) θέλουσι διευθετηθῇ.

Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς χειμάρρους τοὺς εἰσδύοντας ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους εἰς τὸ Γιουγκοσλαβικὸν ἔδαφος, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔφερεν εἰς γνῶσιν τῆς Ἐπιτροπῆς ὅτι κατὰ τὸ διάστημα τῶν τριῶν τελευταίων ἐτῶν, ἡ κατάστασις ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Ζελάσκα (Σακουλέβας) ἐβελτιώθη.

Κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη ἠνοιχθῆ δρυγμα νέας κοίτης τοῦ Κρνᾶ Ρέκα (Ἐριγῶν), ἥτις ἐξασφαλίζει τὴν μεταφορὰν τῶν προσχώσεων τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους διὰ τῆς κοίτης τοῦ Ζελάσκα (Σακουλέβας). Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα θέλει παρατηρήσῃ κατὰ τὴν προσεχῆ περίοδον, πάσας τὰς ἀλλαγὰς αἰτινες ἤθελον λάβῃ χώραν ἐν τῇ νέᾳ κοίτῃ τοῦ Κρνᾶ Ρέκα (Ἐριγῶνος) καὶ ἐὰν διαπιστωθῇ ἐκ νέου ὅτι οἱ ὄγκοι προσχώσεων προερχομένων ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἀπειλοῦσι τὰ ἐκτελούμενα ἔργα, θέλει προτείνῃ ὅπως τὸ πρόβλημα τοῦ Ζελάσκα (Σακουλέβας) τεθῇ εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Ἐπιτροπῆς. Ὡς πρὸς τὸν Λιούμνικα, δεξιὸν παραπόταμον τοῦ Ἀξιοῦ (Βαρντάρ) ὅστις προέρχεται ἐξ ἴσου ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὑπερπληρῶν τὴν κυρίαν κοίτην, τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Μέρος θεωρεῖ ὅτι τὸ θέμα τοῦτο δέον νὰ τεθῇ εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν ἀφοῦ ἐπεξεργασθῶσι συγκεκριμέναι προτάσεις μετὰ τὰς ἀναγκαίας τεχνικὰς μελέτας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβε σημείωσιν τῶν ὡς ἄνω πληροφοριῶν τῶν παρασχεθεισῶν ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

Κατόπιν συσκέψεως, ἡ Ἐπιτροπὴ κατέληξεν ἐπὶ τοῦ προκειμένου εἰς τὸ κάτωθι πόρισμα :

Τὸ ζήτημα τῆς διευθετήσεως τῶν χειμάρρων θέλει ἐξετασθῇ ὅποτεδήποτε τοῦτο ἤθελε θεωρηθῇ τοῦ παρόντος ὑφ' ἐνός τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν.

### Θέμα 4.

Προβλήματα τῆς λίμνης Δοϊράνης.

Ἐν σχέσει μετὰ τὴν μελέτην καὶ ἐκμετάλλευσιν τῶν ὑδάτων τῆς Λίμνης τῆς Δοϊράνης, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔφερεν εἰς γνῶσιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας ὅτι εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους ὑπὸ ἐκτέλεσιν ἔργα, μετὰ τὸν σκοπὸν ἀρδύσεως γεωργικῶν κτημάτων τῆς πεδιάδος τῆς Δοϊράνης διὰ τῶν ὑδάτων τῆς Λίμνης τῆς Δοϊράνης.

Ἀφ' ἐτέρου, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα κατέστησε γνωστὸν ὅτι, ἐκ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς, ἡ σχετικὴ πρὸς τὴν ρηθεῖσαν λίμνην ἐργασία μελέτης ἐτερματίσθη.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τῆς ἀνακοινώσεως τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας καὶ ταυτοχρόνως ἐξέφρασε τὴν γνώμην ὅτι ἡ μελέτη τῶν θεμελιωδῶν δεδομένων τοῦ καθοριστοῦ τῶν ὑδάτων τῆς Λίμνης τῆς Δοϊράνης δέον νὰ ἐξακολουθήσῃ μετὰ τὸν σκοπὸν νοητῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης ταύτης.

Κατόπιν συσκέψεως ἡ Ἐπιτροπὴ κατέληξεν εἰς τὸ ἐξῆς πόρισμα :

Ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν τὸ ἀργότερον ἀπὸ τῆς κυρώσεως τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει ὀρισθῇ τεχνικὴ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν δύο Ἀντιπροσωπεῖων διὰ τὴν συνέχισιν τῆς μελέτης τοῦ λεκανοπεδίου τῆς Λίμνης τῆς Δοϊράνης. Ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ θὰ ἐδρεύῃ εἰς Σκόπια ἢ Δοϊράνην.

### Θέμα 5.

Πρόβλημα ἀλιείας εἰς τὰς παραμεθόριους λίμνας.

Ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου τῆς ἡμερησίας διατάξεως, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέθεσε τὰ κάτωθι :

Μὲ τὸν σκοπὸν ἀποφυγῆς ἐπιβλαβῶν συνεπειῶν, δυνάμενων νὰ καταλήξωσιν εἰς διακανονισμόν μὴ συντονισμένον ὀρισμένων ζητημάτων εἰς τὸν τομέα τῆς ἀλιείας, εἶναι ἀνάγκη ὅπως ἀπὸ κοινοῦ ἐξετασθῶσι δύο θεμελιώδη ζητήματα, ἥτοι :

- Τὸ ζήτημα λήψεως κοινῶν διατάξεων προστασίας καὶ ἢ ὀργάνωσις ἐλέγχου τῶν διατάξεων αὐτῶν, καὶ

- Τὸ ζήτημα τῶν μέτρων ἐπιδεκτικῶν προωθήσεως τῆς ἀλιείας.

Ἐπὶ τῆς ὡς ἄνω προτάσεως τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας καὶ κατόπιν συσκέψεως, ἡ Ἐπιτροπὴ κατέληξεν εἰς τὸ ἀκόλουθον πόρισμα :

Θέλει ὀρισθῇ τεχνικὴ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ ἥτις θέλει ἐξετάσῃ ἅπαντα τὰ προβλήματα τῆς ἀλιείας εἰς τὰς παραμεθόριους λίμνας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ εἰδικώτερον τὰ ζητήματα τὰ περιλαμβανόμενα ἐν τῇ ὡς ἄνω προτάσει τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας. Ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ θέλει ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὴν ἐκθεσιν καὶ τὰς προτάσεις τῆς. Ἡ τεχνικὴ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ θέλει διορισθῇ ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν Ἀντιπροσωπεῖων τριάκοντα ἡμέρας τὸ ἀργότερον ἀπὸ τῆς κυρώσεως τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ θὰ ἐδρεύῃ εἰς Σκόπια.

Τὸ παρὸν Πρακτικὸν συνετάγη εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν εἰς δύο πρωτότυπα ἐξ ὧν ἐκάστη Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβεν ἓν, θεωρούμενον ὡς ἐπίσημον.

Ἐγένετο ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν εἰκοστὴν ὀγδόην Φεβρουαρίου χίλια ἑνεακόσια ἐξήκοντα.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας  
M. ΒΕΡΟΝΙΚΗΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας  
Σ. ΣΙΝΑΝΟΒΙΤΣ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι.

Δυνάμει του άρθρου II του Καταστατικού της Μονίμου 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής 'Επιτροπής 'Υδροοικονομίας, προσρητημένου εις την Συμφωνίαν μεταξύ του Βασιλείου της 'Ελλάδος και της 'Ομοσπονδου Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, σχετικήν με τὰ ζητήματα 'Υδροοικονομίας της 18ης 'Ιουνίου 1959, ή Μόνιμος 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβική 'Επιτροπή 'Υδροοικονομίας, κατά την πρώτην αυτής τακτικήν σύνοδον συνελθοῦσαν ἐν Θεσσαλονίκῃ ἀπὸ τῆς 22ας μέχρι τῆς 27ης Φεβρουαρίου 1960, συνέταξε τὸν 'Εσωτερικὸν αὐτῆς Κανονισμόν, ἔχοντα ὡς ἐξῆς :

'Εσωτερικὸς Κανονισμὸς  
τῆς Μονίμου 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής 'Επιτροπῆς  
τῆς Μονίμου 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής 'Επιτροπῆς  
'Υδροοικονομίας.

## \* Ἀρθρον 1.

'Η Μόνιμος 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβική 'Επιτροπή 'Υδροοικονομίας (κατωτέρω: 'Επιτροπή) ἐκπληροῖ πάντα τὰ ἀνατεθέντα αὐτῇ ἔργα συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν καὶ τὸ Καταστατικόν.

## \* Ἀρθρον 2.

'Η 'Επιτροπή ἀποτελεῖται ἐκ δέκα Μελῶν, ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀντιπροσωπεύεται ἐν αὐτῇ διὰ πέντε Μελῶν ἅτινα συνθέτουσι τὴν παρὰ τῇ 'Επιτροπῇ 'Αντιπροσωπείαν του. Ἄμα τῇ ὑποδείξει τῶν Μελῶν θέλουσιν ἐπίσης ὑποδειχθῆ οἱ Ἀναπληρωταὶ αὐτῶν.

'Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ δύναται ἐξ ἴσου νὰ διορίσῃ πραγματογνώμονας οἵτινες θέλουσι λάβει μέρος εἰς τὰς ἐργασίας τῆς 'Επιτροπῆς.

'Ο Πρόεδρος τῆς 'Αντιπροσωπείας ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διατηρεῖ τὴν ιδιότητά του ταύτην κατὰ τὸ μεταξύ τῶν συνόδων διάστημα, ἐκτὸς ἐὰν ἕτερον πρόσωπον ὑποδειχθῆ εἰς τὴν θέσιν του παρ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Κράτη θέλουσι πληροφωρηθῆ ἀμοιβαίως, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, περὶ τῆς ὑποδείξεως νέου Προέδρου κατὰ τὸ μεταξύ δύο συνόδων διάστημα.

## \* Ἀρθρον 3.

'Η 'Επιτροπή συνέρχεται εἰς τακτικὴν σύνοδον ἅπαξ τοῦ ἔτους.

Αἱ τακτικαὶ σύνοδοι θέλουσι λάβει χῶραν ἀλληλοδιαδόχως εἰς Θεσσαλονίκην καὶ εἰς Σκόπια ἢ ἄλλαχού, κατόπιν συνεννόησεως μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Αἱ τακτικαὶ σύνοδοι συγκληθήσονται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς ἀντιπροσωπείας τοῦ συμβαλλομένου Κράτους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου ἡ 'Επιτροπή θὰ συνέλθῃ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Εἰς τὴν πρόσκλησιν διὰ τὴν συνεδρίασιν τῆς τακτικῆς συνόδου, ὁ Πρόεδρος ὅστις συγκαλεῖ τὴν σύνοδον, δεόν νὰ προτείνῃ τὴν ἡμερησίαν διάταξιν, τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς συνόδου, ὡς καὶ τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν ιδιότητα τῶν πραγματογνομῶνων οἵτινες ἤθελον λάβει μέρος εἰς τὴν σύνοδον.

'Η πρόσκλησις διὰ τὴν συνεδρίασιν τῆς τακτικῆς συνόδου δεόν νὰ διαβιβασθῆ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τὸν Πρόεδρον τῆς 'Αντιπροσωπείας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους δύο μῆνας τὸ ἀργότερον πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς τακτικῆς συνόδου.

'Ο Πρόεδρος τῆς 'Αντιπροσωπείας τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δεόν νὰ κοινοποιήσῃ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὴν ἀπάντησιν του πρὸς τὴν πρόσκλησιν ἐντὸς δέκα πέντε ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς προσκλήσεως, γνωρίζων κατὰ πόσον ἀποδέχεται τὰς προτάσεις καὶ διατυπῶν παρατηρήσεις καὶ ἄλλας προτάσεις. 'Η ὀριστικὴ ἡμερησία διάταξις δεόν νὰ καθορισθῆ κοινῇ συμφωνίᾳ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ δέκα πέντε ἡμέρας τὸ ἀργότερον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς τακτικῆς συνόδου.

## \* Ἀρθρον 4.

Πλὴν τῶν τακτικῶν συνόδων, δύναται νὰ συγκληθῶσιν, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, ἐπίσης ἑκτακτοὶ σύνοδοι

διὰ τὴν ὑπόδειξιν τοῦ τόπου ἐνθα ἑκτακτος σύνοδος θέλει συνέλθῃ, θέλουσιν ἐφαρμοσθῆ τὰ ὑπὸ τῆς παραγράφου 2 τοῦ άρθρου 3 τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ προβλεπόμενα.

'Η ἑκτακτος σύνοδος θέλει προταθῆ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς 'Αντιπροσωπείας τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅστις ἐπιθυμεῖ τὴν σύγκλησιν τῆς ἑκτάκτου συνόδου. 'Η πρότασις γενήσεται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. 'Η πρότασις δεόν νὰ ἀναφέρῃ τὰ θέματα τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς συνόδου, ὡς καὶ τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν ιδιότητα τῶν πραγματογνομῶνων οἵτινες ἤθελον λάβει μέρος εἰς τὴν σύνοδον.

'Η πρότασις ἑκτάκτου συνόδου δεόν, κατὰ γενικὸν κανόνα, νὰ διαβιβασθῆ εἴκοσιν ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς συνόδου. Εἰς ἐξαιρετικῶς ἐπείγουσας περιπτώσεις, ἡ προθεσμία αὕτη δύναται νὰ εἶναι βραχυτέρα.

'Ο Πρόεδρος τῆς 'Αντιπροσωπείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ὑποχρεοῦται νὰ διαβιβάσῃ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὴν ἀπάντησιν του πρὸς τὴν πρότασιν συγκλήσεως τῆς ἑκτάκτου συνόδου, ἐντὸς προθεσμίας δέκα ἡμερῶν, γνωρίζων συνάμα κατὰ πόσον ἀποδέχεται τὴν πρότασιν ἢ διατυπῶν τὰς παρατηρήσεις του ἢ ἄλλας προτάσεις.

'Η ἡμερησία διάταξις τῆς ἑκτάκτου συνόδου δεόν νὰ καθορισθῆ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, κοινῇ συμφωνίᾳ, ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν, πέντε ἡμέρας τὸ ἀργότερον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἑκτάκτου συνόδου.

## \* Ἀρθρον 5.

Συγχρόνως μετὰ τῆς προσκλήσεως ἢ τῆς προτάσεως πρὸς πρόσκλησιν συνόδου ἢ μετὰ τῆς ἀπαντήσεως πρὸς τὴν πρόσκλησιν ἢ τὴν πρότασιν, οἱ Πρόεδροι τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἀνακοινοῦσι τὴν ἢν οὔτοι κρίνουσιν ἀναγκαίαν ὕλην σχετικὴν μετὰ τὰ προτεινόμενα ζητήματα.

## \* Ἀρθρον 6.

Τῆς συνόδου προεδρεύει ὁ Πρόεδρος τῆς ἀντιπροσωπείας τοῦ Κράτους ἐκ τῶν συμβαλλομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου λαμβάνει χῶραν ἡ σύνοδος.

Κατὰ τὴν ἐναρξιν τῆς συνόδου, οἱ Πρόεδροι τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἀνταλλάσσουσι τὰ πληρεξούσια ἔγγραφα μεθ' ὧν εἶναι ἐφωδιασμένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων των καὶ ἀνακοινοῦσι ἀλλήλοις τὰ ὄνόματα τῶν ἀναπληρωματικῶν μελῶν, ὡς καὶ τῶν πραγματογνομῶνων οἵτινες θέλουσι λάβει μέρος εἰς τὴν σύνοδον.

## \* Ἀρθρον 7.

Αἱ ἐπίσημοι γλώσσαι τῆς 'Επιτροπῆς εἶναι αἱ ἐπίσημοι γλώσσαι τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Κατὰ τὴν διάρκειαν συνόδου, ἡ 'Επιτροπή δύναται, ἐν ἀνάγκῃ, νὰ ἀποφασίσῃ περὶ χρησιμοποίησεως ἄλλης γλώσσης διὰ καθωρισμένα ζητήματα. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, τὸ αἰτούμενον τὴν χρησιμοποίησιν ἄλλης γλώσσης μέρος ὀφείλει νὰ ἐξεύρῃ τὸν μεταφραστήν.

## \* Ἀρθρον 8.

'Η τακτικὴ ἢ ἑκτακτος σύνοδος ὀφείλει νὰ λειτουργήσῃ ἄνευ διακοπῆς. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, ἕκαστον τῶν Μελῶν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν διακοπὴν τῆς συνόδου ἥτις δὲν δύναται νὰ ὑπερβῆ τὰς τέσσαρας ἡμέρας. Κατὰ τὴν διάρκειαν συνόδου, δύναται νὰ γίνωσι οὐχὶ περισσότεραι τῶν δύο διακοπῶν τοιαύτης φύσεως.

## \* Ἀρθρον 9.

'Η 'Επιτροπή λαμβάνει τὰς ἀποφάσεις της διὰ συμφωνίας ἐκφραζομένης ὑπὸ τῶν δύο Προέδρων.

## \* Ἀρθρον 10.

Δι' ἐκάστην τακτικὴν ἢ ἑκτακτον σύνοδον θέλει τηρηθῆ Πρακτικὸν εἰς Γαλλικὴν ἢ Ἀγγλικὴν γλώσσαν. Τὰ ἄλλα ἔγγραφα ὑπογραφόμενα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου, θὰ συντάσσωνται ἐξ ἴσου εἰς Γαλλικὴν ἢ Ἀγγλικὴν γλώσσαν.

Εἰς ἢν περίπτωσιν αἱ ἀντιπροσωπεῖαι δὲν ἤθελον καταλήξει εἰς συμφωνίαν ἐπὶ ὀρισμένων ζητημάτων, πρέπει νὰ

κάμωσι περί τούτου μείαν εις τὸ Πρακτικόν, ἀναγράφουσαι ἐν αὐτῷ τὰς ἀπόψεις των μετὸν σκοπὸν μεταγενεστέρως διαδικασίας συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 9 τοῦ Καταστατικοῦ.

Ἄρθρον 11.

Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ διορίσῃ Ὑπο-Ἐπιτροπὰς, ἀποτελουμένας ἐκ τῶν Μελῶν τῆς, ἀναπληρωματικῶν μελῶν καὶ πραγματογνωμόνων, πρὸς ἐξέτασιν ὀρισμένων ζητημάτων.

Τὸ ἔργον ἐκάστης Ὑπο-ἐπιτροπῆς καὶ ἡ κατὰ προσέγγισιν προθεσμία περατώσεως τοῦ ἔργου τούτου δεόν νὰ καθορίζονται ἐν τῇ ἀποφάσει δι' ἧς διορίζεται ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ.

Μετὰ τὴν περαίωσιν τοῦ ἔργου τῆς, ἐκάστη Ὑπο-Ἐπιτροπὴ θὰ ὑποβάλλῃ τὴν ἐκθεσὶν τῆς εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν.

Ἄρθρον 12.

Μετὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῆς ἐργασίας τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἵνα ἐπιτραπῇ ἡ λεπτομερὴς ἐξέτασις τῶν ὑδροοικονομικῶν ζητημάτων, ἅτινα παρουσιάζουσιν ἐνδιαφέρον διὰ τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη, οἱ Πρόεδροι τῶν ἀντιπροσωπειῶν δύναται νὰ ἀνταλλάξωσι πληροφορίας, νὰ ἀνακοινώσωσι δι' ἀλληλογραφίας, νὰ κάμωσιν ἀμοιβαίας ἀνταλλαγὰς τεχνικοῦ ὕλικου, δεδομένων ὑδρομετεωρολογικῶν καὶ διαφόρων ἐντύπων ἐπὶ ὑδροοικονομικῶν ζητημάτων, ἀπ' εὐθείας ἢ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 13.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἐπιφέρῃ τροπολογίας εἰς τὸν παρόντα Κανονισμόν. Αἱ τροπολογίαι θὰ ἰσχύωσι μετὰ τὴν ἔγκρισιν τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 14.

Ὁ παρὼν Κανονισμὸς θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν ἔγκρισιν τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἐγένετο ἐν Θεσσαλονίκῃ τῇ 27ῃ Φεβρουαρίου χίλια ἑνεακόσια ἐξήκοντα, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπρ.  
Μ. ΒΕΡΟΝΙΚΗΣ

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπρ.  
Σ. ΣΙΝΑΝΟΒΙΤΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II.

Ἐνδεικτικὸν περιεχόμενον τῶν πρὸς ἀνταλλαγὴν Προγραμμάτων.

α) Χάρτης ἐὰν δυνατόν εἰς κλίμακα 1:100.000 σχετικὸς μετὰ τὴν γενικὴν διάταξιν τῶν ἐγγειοβελτικῶν κτηματικῶν καὶ ὑδροηλεκτρικῶν ἔργων τῶν προβλεπομένων, μετὰ καθορισμὸν τῶν περιοχῶν ἐνθα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκτελοῦνται. Ἐπὶ τοῦ χάρτου τούτου κυρίως δεόν νὰ ὑποδεικνύονται τὰ σημεῖα ὑδροληψίας καὶ τῆς ἀποκαταστάσεώς των εἰς τὸν ποταμὸν Ἄξιον (Βαρντάρ).

β) Περιληπτικὴ περιγραφή τῶν προβλεπομένων ἔργων περιλαμβάνουσα κυρίως :

αα) Τὰ δίκτυα ἀρδεύσεως ἅτινα πρόκειται νὰ λειτουργήσωσι, ὑπὸ ἐκτέλεσιν καὶ ὑπὸ μελέτην, ὑποδεικνύμενα κεχωρισμένως.

ββ) Τὴν ἐκτίμησιν τῶν εἰς ὕδωρ ἀναγκῶν, δι' ἕκαστον δίκτυον, συμφώνως μετὰ τὴν προβλεπομένην ἐκμετάλλευσιν.

γγ) Περιγραφή τῆς προβλεπομένης πηγῆς ὕδατος δι' ἕκαστον δίκτυον, ἢτοι συσσωρεύσεις, μεταφορὰ εἰς τὸ λεκανοπέδιον τοῦ Ἄξιου (Βαρντάρ) ὕδατος προερχομένου ἐξ ἄλλων λεκανοπεδίων καὶ συμβολὴ φυσικοῦ ὕδατος τοῦ Ἄξιου (Βαρντάρ) καὶ τῶν παραποτάμων του. Ἐνδειξις ἀποδόσεως ἐκάστης τῶν ὡς ἄνω πηγῶν ὕδατος, κατὰ κατηγορίαν.

γ) Χρόνος προγραμματισμοῦ τῆς συντάξεως τῶν μελετῶν καὶ τῆς προοδευτικῆς ἐκτελέσεως τῶν ἔργων, ὡς ἀναφέρονται εἰς τὴν ὡς ἄνω παράγραφον «β».

δ) Ὑπάρχοντα στατιστικὰ δεδομένα ἐπὶ τῆς ροῆς ὕδατος τοῦ Ἄξιου (Βαρντάρ) εἰς διάφορα σημεῖα παρατηρήσεως τοῦ κυρίου ρεύματος τοῦ ποταμοῦ. Τὰ σημεῖα παρατηρήσεως θὰ ἀναγράφονται ἐπὶ τοῦ ὑπὸ τῆς ὡς ἄνω παραγράφου «α» προβλεπομένου χάρτου.

ε) Ὑπάρχουσαι παρατηρήσεις ἐπὶ τῶν ἰσχυουσῶν συνθηκῶν ἀτμοσφαιρικῶν κατακρημνύσεων καὶ θερμοκρασίας εἰς τὸ λεκανοπέδιον τοῦ Ἄξιου (Βαρντάρ).

Ἐγένετο ἐν Θεσσαλονίκῃ τῇ 27ῃ Φεβρουαρίου χίλια ἑνεακόσια ἐξήκοντα, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπρ.  
Μ. ΒΕΡΟΝΙΚΗΣ

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπρ.  
Σ. ΣΙΝΑΝΟΒΙΤΣ